

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Rumunskem na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO
ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

RUMUNSKO

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská dohoda o přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Rumunskem na straně druhé (dále jen „evropská dohoda“) byla podepsána v Bruselu dne 1. února 1993;

VZHLEDEM K TOMU, že k cílům Evropské dohody uvedeným v článku 1 této dohody patří ustanovení o vhodném rámci pro postupné začlenění Rumunska do Společenství;

VZHLEDEM K TOMU, že se Společenství a Rumunsko v hlavách VI a VII evropské dohody dohodly na podpoře hospodářské a kulturní spolupráce;

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská rada na svém zasedání v Kodani ve dnech 21. a 22. června 1993 uvítala možnost účastnit se programů Společenství, která byla poskytnuta přidruženým zemím podle evropských dohod;

VZHLEDEM K TOMU, že v závěrech předsednictva Evropské rady, která zasedala v Kodani ve dnech 21. a 22. června 1993 se uvádí, že budoucí spolupráce s přidruženými zeměmi se zaměřuje na nově stanovený cíl členství a že tato spolupráce zahrnuje účast přidružených zemí na programech Společenství za účelem podpory začlenění,

SE ROZHODLY uzavřít tento protokol a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Pierre de BOISSIEU

velvyslanec,

stálý zástupce Francouzské republiky,

předseda Výboru stálých zástupců

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

Günther BURGHARDT

generální ředitel generálního ředitelství pro vnější politické vztahy Komise
Evropských společenství

RUMUNSKO:

Constantin ENE

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,

vedoucí rumunské mise při Evropské unii

KTERŽÍ SE po výměně svých plných mocí, které byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Rumunsko se může účastnit rámcových programů Společenství, zvláštních programů, projektů nebo jiných činností v těchto oblastech:

- výzkum a technologický rozvoj,
- informační služby,
- životní prostředí,
- výchova, vzdělávání a mládež,
- sociální politika a zdraví,
- ochrana spotřebitelů,
- malé a střední podniky,
- turismus,
- kultura,
- audiovizuální odvětví,
- civilní ochrana,
- zjednodušení obchodu,
- energetika,
- doprava,

- boj proti drogám a drogové závislosti.

Strany se mohou dohodnout, že k výše uvedeným oblastem připojí další oblasti činností Společenství, je-li takové rozhodnutí ve společném zájmu nebo přispívá-li k dosažení cílů evropské dohody.

Článek 2

Aniž je dotčena stávající účast Rumunska na činnostech uvedených v článku 1, Rada přidružení zřízená na základě evropské dohody rozhodne o způsobech a podmínkách účasti Rumunska na činnostech uvedených v článku 1.

Článek 3

Finanční příspěvek Rumunska na činnosti uvedené v článku 1 je založen na zásadě, že Rumunsko hradí náklady spojené se svou účastí.

V případě potřeby může Společenství v jednotlivých případech a podle pravidel pro souhrnný rozpočet Evropských společenství rozhodnout, že zaplatí část rumunského finančního příspěvku.

Strany se mohou dohodnout na tom, že použijí příslušná ustanovení hlavy VIII Evropské dohody o finanční spolupráci.

Článek 4

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce po datu, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

Článek 5

Tento protokol se považuje za dodatkový protokol k evropské dohodě mezi Společenstvím a Rumunskem. Veškerá obecná, institucionální a finanční ustanovení se použijí od vstupu tohoto protokolu v platnost.

Článek 6

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, rumunském, řeckém, španělském, švédském a rumunském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Εγινε στις Βρυξελλες, στις τριαντα Ιουνιου χιλια εννιακοσια ενενηντα πεντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Facut la Bruxelles la treizeci iunie una mie noua sute nouazeci si cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκη Κοινοτητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκη Κοινοτητα Ατομικης Ενεργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Pentru Guvernul Romaniei